Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przewrotne serce\* odwróci się ode mnie\*\* – Zła znać nie chcę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech przewrotne serce odwróci się ode mnie — Zła znać nie chcę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce przewrotne odstąpi ode mnie, nie chcę znać złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce przewrotne odstąpi odemnie, a o złe nie będę dbał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | serce złośliwe, odstępującego ode mnie złośnika nie znałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce przewrotne będzie z dala ode mnie; tego, co złe, nawet znać nie chcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewrotność serca niech obca mi będzie, Nie chcę znać złego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce przewrotne będzie daleko ode mnie, – nie chcę znać zła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddalę od siebie przewrotnych sercem, tego, co złe, nawet znać nie chcę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę się trzymał z dala od serca przewrotnego, znać nie chcę tego, co złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої дні пропали наче дим, і мої кості висохли наче сухі поліна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie stronić ode mnie przewrotne serce; nie chcę znać złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce spaczone odstępuje ode mnie; niczego, co złe, nie znam. |

1. 1) przewrotne serce : przewrotni ludzie (<x>240 22:5</x>); przewrotna mowa (<x>240 8:8</x>;<x>240 19:1</x>), myśli (<x>240 11:20</x>;<x>240 17:20</x>), sposób życia (<x>240 2:15</x>;<x>240 28:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)